



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 119**

1 Ιουλίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3248

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη συμμετοχή στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.).

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη συμμετοχή στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.) που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 12 Ιουνίου 2003, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR PARTICIPATION IN THE MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTER (MPSOTC)

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic from now on called the "Host Nation" and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria from now on called the "Party".

Reaffirming their dedication to the purposes and principles provided by the United Nations charter.

Assuming that development of mutual cooperation will contribute to the stability of the wider region and will help to improve the good relations between the countries.

Knowing that the politico - military cooperation constitutes the basic element to enhance the UN capabilities in security and peace - keeping.

Confident that there must be a further development in the cooperation and the dialogue between the countries in PSO issues.

Wishing to contribute in the enhancement of training and interoperability of the armed forces of the two countries, according to the new operation requirements of the Peace Support Operations.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

The basic aim of the Multinational Peace Support Operation Training Center (MPSOTC), is to improve training according to the new operations requirements of Peace Support Operations (PSO), and to provide the appropriate venue for exchanging ideas and experiences regarding PSOs issues.

ARTICLE 2

PRINCIPLES

1. The Host Nation undertakes the obligation to provide for the required installations / facilities, the appropriate infrastructure for Communications and Information Systems Support, as well as the necessary Logistic and Host Nation Support, for the unimpeded function of the Center and fulfillment of its mission.

2. The Host Nation and the Party assure that the MPSOTC activities are in accordance with the purposes and principles of UN.

3. The participation in the MPSOTC activities is not directed against any other state, and it does not intend to train personnel or military force against any other country or group of countries.

4. Training offered by MPSOTC will be transparent. The Academic Calendar will be promulgated in time, according to article 5 par. 3, to the Party and to the International Organizations.

5. The Center activities are in accordance with the EAPC founding principles and are also included in the framework of PfP, and will help the training of individuals and units of the Party participating in PSOs conducted by international organization in accordance with the international law.

6. This Agreement will not affect in any way the rights and obligations of the Host Nation and the Party, deriving from treaties and agreements to which they are parties.

7. The Host Nation retains the full right to start discussions and Sign other bilateral Agreements of similar nature with other countries or international organizations. The Party will be promptly informed upon the signature of such Agreement.

8. English will be the working language of the Center. Interpretation services might be available in other languages, after coordination, between the Host Nation and the country concerned.

ARTICLE 3

MISSION OF MPSOTC

1. The mission of the MPOSTC is to provide high-level theoretical and practical education and training, with comprehensive coverage of Peace Support Operations, to cadres (Staff Officers, Platoon Leaders, Company and Unit Commanders, Observers), as well as to multinational troops (Platoons – Companies – Units), according to current international standards (UN - OSCE – NATO - WEU).

2. The Center has the mission to provide the appropriate mission oriented pre-deployment training, on all relevant aspects of PSOs, to staff officers, military observers and national or multinational contingents, before their deployment for a specific mission, as well as to their replacements.

ARTICLE 4

ESTABLISHMENT - ORGANIZATION - SUBORDINATION

1. MPSOTC is a tri-service establishment subordinate to the National Defence General Staff of the Host Nation.

2. The organizational chart of the Center is in ANNEXE A.

3. The Center's permanent Staff (both faculty and administrative) will be consisted of military (Army, Navy, Air Force), as well as civilian personnel.

4. The Host Nation will provide all necessary military and civilian personnel, except of the following posts, which should be filled by international Personnel, after previous agreement, between authorized representative of the two Parties:

a. Staff Officer

b. Instructors

5. The Party maintains the right to withdraw its personnel from the center, after a timely notice to the Host Nation. This notice must be a formal written notification from the responsible authority of the Party provided to the Host Nation one (1) month in advance.

ARTICLE 5

TRAINING

The Host Nation will submit to the Party the academic Calendar of the Center of the next year by the end of October of each year.

ARTICLE 6

PROCEDURES

1. The necessary information concerning the size of the participation (number of cadres or troops) and the procedures of transportation, armament clearance, during entrance and exit of the Host Nation state's territory, as well as other details will be provided by the responsible directorate of the Party, to the MPSOTC and to the Hellenic National Defence General Staff, to enable the Host Nation to plan for the reception and transportation from the entry point to the Center.

2. The information above shall be provided at least one month before the date of arrival, by sending "Joining Report".

3. The Party may dispatch to the Center for troop training organic platoons or companies-fully equipped and will coordinate with the Host Nation regarding the structure of its contingent, as well as the arrival, accommodation and departure details.

4. Leaves or days off are normally not authorized during the course. In emergency situations and after a written notification from the relevant authority of the Party, the Commandant of the Center can grant short leaves either for Greece or for the country of origin.

5. The trainees, during the course, have to wear either duty uniforms or field uniforms, as indicated in the course schedule.

6. Foreign trainees (military or civilians) should conform to the security regulations of the Host State's Armed Forces.

ARTICLE 7

LEGAL ISSUES

1. The legal status of the personnel of the Party while in Greece for purposes of the present Agreement shall be governed by the Provisions of the PfP SOFA (Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty Organization and other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces), which was signed on June 19^{th} 1995.

2. The Commandant of the Center has the authority to issue orders, regarding the function of the Center, to all of his subordinates, as well as to all trainees. All personnel are to obey such orders, as long as they do not contradict their national laws and regulations.

3. Chain of Command and discipline within each national contingent are defined according to the national regulations of the country of origin.

4. The Center's official correspondence with the Party will be conducted through the designated Directorate of the Party.

ARTICLE 8

HOST NATION SUPPORT

1. Logistic support of the Center is a Host Nation responsibility.

2. Details of Host Nation support are defined in ANNEXE B to the present Agreement.

3. The Host Nation is responsible to keep the Logistic and Administrative support platoon at the appropriate strength and readiness in order to provide the necessary support for the smooth function of the center.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Host Nation and the Party, without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 10

AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS

1. Either the Host Nation or the Party has the right to propose written amendments and supplements to any article of the present Agreement.

2. These amendments and supplements shall come into force according to the procedure stipulated in art. 11, par. 1.

ARTICLE 11

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of the receiving of the date of its signature.

ARTICLE 12
DURATION

This Agreement is valid for an indefinite period of time, unless the Host Nation or the Party decide otherwise.

ARTICLE 13
TERMINATION

1. The present Agreement may be terminated by the Host Nation or the Party at any time.

2. Either the Host Nation or the Party, which is interested in terminating the Agreement, shall send a written notification to the other party.

3. Termination shall take effect one month after the receipt of the above mentioned, written notification.

4. In case that there are financial matters or claims pending at the date of the termination, the present Agreement shall remain in force until the specific issues are definitely settled.

Signed in Brussels on 12 June 2003 two original copies in the English language.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

Yannos PAPANTONIOU
Minister of National Defence

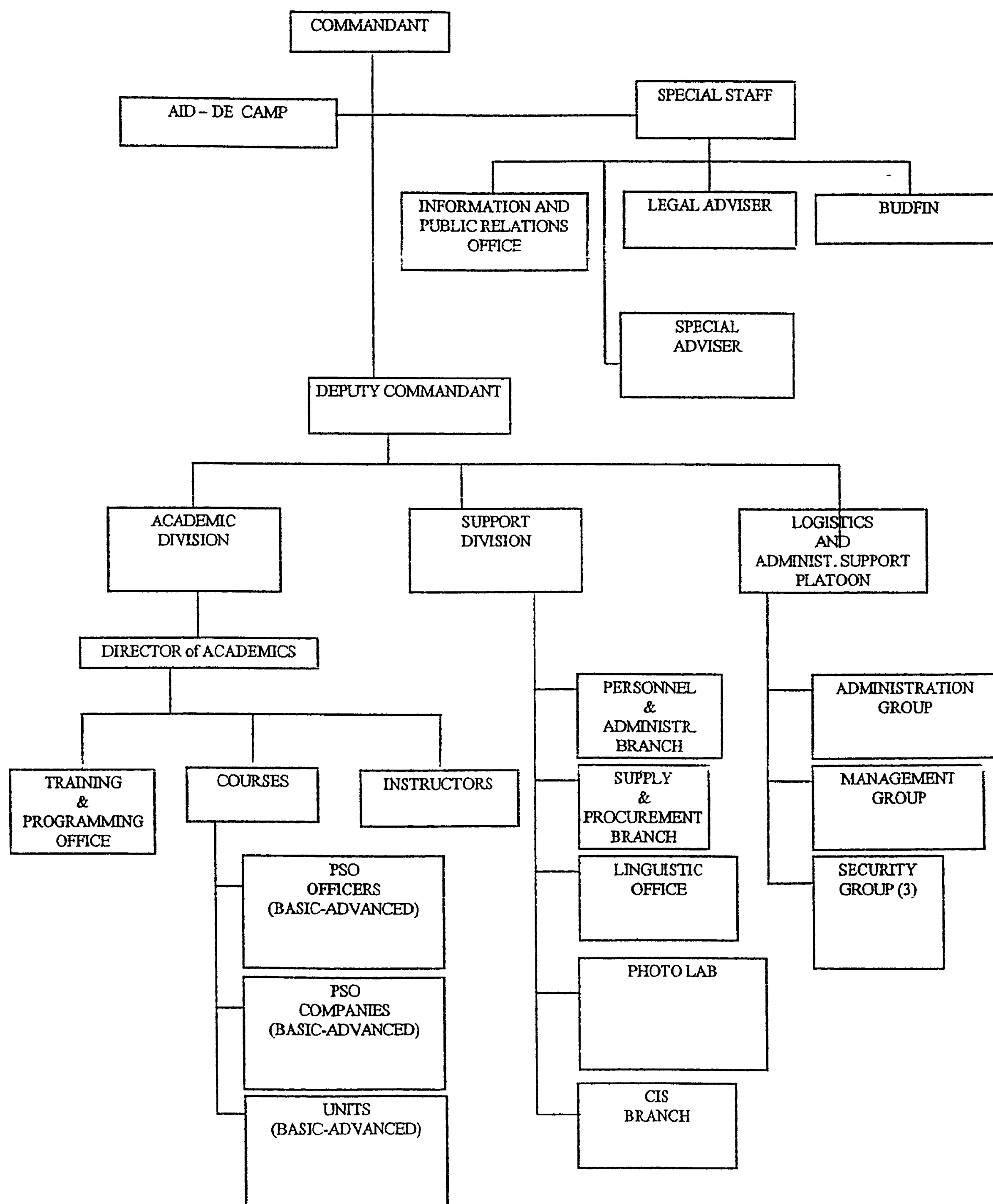
FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Nikolai SVINAROV
Minister of Defence

ANNEXES
"A" Organization Chart of the MPSO
"B" Host Nation support

ANNEX "A" TO THE AGREEMENT

ORGANIZATION OF MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTER (MPSOTC)



ANNEX "B" TO THE AGREEMENT

HOST NATION SUPPORT

1. PURPOSE

The purpose of this ANNEX is to establish the necessary details of HNS, which will be provided to the SN permanent personnel assigned to the Center and the SN trainees trained to the Center.

2. AIM AND GENERAL ARRANGEMENTS

a. The Host Party is responsible for providing infrastructure and facilities for the operation of the Center.

b. The Host Party will ensure the Host Nation Support to the permanent personnel of the Party for the duration of their stay.

3. HOST PARTY RESPONSIBILITIES

Greece as Host Party for the operation of the Center will provide free of charge the following:

a. Infrastructure

(1) Office with the appropriate equipment and furniture
(2) Teaching - labor rooms with the necessary training equipment.
(3) Auxiliary rooms (library-recreation room)
(4) Sports fields.
(5) Training fields.

b. Services

(1) Medical support of role 1-4 will be provided to the permanent personnel and their dependents under the same conditions as it is provided to HN's military personnel and their dependents. When SN wishes the medevac of a member of its personnel on its territory or to another country for hospitalization, can do that with its own responsibility and expenses.

(2) Dental care will be provided in urgent situations and not for chronic troubles, under the same conditions as in art. 3 b (1).

(3) Postal service.

(4) Telephone communications - FAX - Internet connection will be provided to satisfy official service needs.

(5) Banking Exchange.

(6) Courtesies (Plaques - souvenirs - ceremonies - cultural activities - tours).

(7) The trainees will be accommodated without charge in an apartment, rent by the Host Party, or in of BOQ's in the Center when constructed.

(8) Food full board without charge is offered for the trainees.

c. The Party may submit any additional requirements of Host Nation Support different from those defined in this Annex, which will be considered, but the cost will be born by the Party.

d. Other Facilities

The entrance and use of the Officer's Mess, Seaside Resorts and Commissary is permitted under the same conditions as it is provided to Host Party military personnel and their dependents.

e. Transportation

The Host Party will provide the following transportation:

(1) Domestic Transportation support (from the points of entry in Greece to the Center and vice versa).

(2) Transportation from the Center to the training fields and vice-versa.

(3) Transportation for participation in official cultural activities, visits to museums and archeological sites.

(4) Transportation to hospital if needed.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTY:

a. The personnel of the Party have to respect the laws of the Host Party as well as the culture, customs and traditions of its population.

b. The personnel of the Party shall be respectful to the Host Party environmental regulations.

5. ASSIGNMENT OF PERMANENT PERSONNEL:

a. The assignment will be done after consultation between the Party and the Host Party.

b. The Party will send to the appropriate directorate of the Hellenic National Defence of the Host Party an "Assignment Letter of Intent" which will include:

(1) Name - Rank
(2) Curriculum vitae (CV)
(3) The time period of the assignment.

c. The Hellenic National Defence General Staff of the Host Party within ten (10) working days after the receipt of the Party letter will send back a letter accepting the assignment.

d. A week after the completion of letter exchanging the Party personnel may report to the Center.

6. FINANCIAL CONSIDERATIONS:

The salary of the permanent personnel will be paid by the Party.

7. DISCLOSURE OF INFORMATION

a. Information provided in confidence between the Parties will either retain its original classification or be assigned a classification that will ensure a degree of protection against disclosure.

b. Each Party will take all lawful steps to keep free from disclosure all confidential information exchanged under this agreement.

c. This agreement will be given an appropriate security classification to ensure the protection on its contents. This classification may be changed by mutual agreement.

8. SECURITY:

THE PERSONNEL WILL STORE, HANDLE AND SAFEGUARD ALL CLASSIFIED MATERIAL HELD, USED, SUPPLIED OR EXCHANGED UNDER THE CENTER REGULATIONS.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ (ΠΚΕΕΥΕ)

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, που εφεξής θα καλείται «Φιλοξενόν Έθνος», και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που εφεξής θα καλείται «Μέρος».

Επαναδιαβεβαιώνοντας την αφοσίωσή τους στους σκοπούς και τις αρχές που προβλέπονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Θεωρώντας ότι η ανάπτυξη αμοιβαίας συνεργασίας θα συνεισφέρει στην σταθερότητα της ευρύτερης περιοχής και θα βοηθήσει στην βελτίωση των καλών σχέσεων μεταξύ τωνχωρών.

Γνωρίζοντας ότι η πολιτικο-στρατιωτική συνεργασία αποτελεί το βασικό στοιχείο ενίσχυσης των δυνατοτήτων των Ηνωμένων Εθνών στην ασφάλεια και την διατήρηση της ειρήνης.

Σίγουροι ότι πρέπει να υπάρξει μία περαιτέρω εξέλιξη στην συνεργασία και τον διάλογο μεταξύ των χωρών σε θέματα Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (ΕΥΕ).

Επιθυμώντας να συμβάλλουν στην ενίσχυση της εκπαίδευσης και δια-λειτουργικότητα των ενόπλων δυνάμεων τους, σύμφωνα με τις νέες επιχειρησιακές απαιτήσεις των Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης.

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ

Ο βασικός σκοπός του Πολυεθνικού Κέντρου Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (που εφεξής θα καλείται «ΠΚΕΕΥΕ») είναι να βελτιώσει την εκπαίδευση σύμφωνα με τις νέες επιχειρησιακές απαιτήσεις των ΕΥΕ και να παρέχει τον κατάλληλο χώρο για την ανταλλαγή ιδεών και εμπειρίας σε σχέση με θέματα ΕΥΕ.

ΑΡΘΡΟ 2
ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

1. Το Φιλοξενόν Έθνος αναλαμβάνει την υποχρέωση να παρέχει τις απαραίτητες εγκαταστάσεις/ευκολίες, την κατάλληλη υποδομή για Υποστήριξη Επικοινωνιών και Συστημάτων Πληροφορικής όπως και την απαραίτητη Διοικητική Μέριμνα και «Υποστήριξη Φιλοξενούντος Έθνους» για την ανεμπόδιστη λειτουργία του ΠΚΕΕΥΕ και την εκπλήρωση της αποστολής του.

2. Το Φιλοξενόν Έθνος και το Μέρος βεβαιώνουν ότι οι δραστηριότητες του ΠΚΕΕΥΕ είναι σύμφωνες με τους σκοπούς και τις βασικές αρχές των Ηνωμένων Εθνών.

3. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες του ΠΚΕΕΥΕ δεν κατευθύνεται εναντίον οποιουδήποτε άλλου κράτους, ούτε έχει σκοπό την εκπαίδευση προσωπικού ή στρατιωτικών δυνάμεων εναντίον οποιασδήποτε άλλης χώρας ή ομάδας χωρών.

4. Η εκπαίδευση που θα παρέχεται από το ΠΚΕΕΥΕ θα είναι διαφανής. Το Ακαδημαϊκό Ημερολόγιο θα δημοσιευθεί εγκαίρως, σύμφωνα με το Άρθρο 5 παρ. 3, στο άλλο Μέρος και στους διεθνείς οργανισμούς.

5. Οι δραστηριότητες του Κέντρου συμφωνούν με τις βασικές αρχές ίδρυσης του Ευρω-Ατλαντικού Συμβουλίου Συνεργασίας (EAPC), συμπεριλαμβάνονται επίσης στο πλαίσιο του Προγράμματος Σύμπραξης για την Ειρήνη (PfP) και θα βοηθήσουν την εκπαίδευση ατόμων και μονάδων του Μέρους που συμμετέχουν σε Επιχειρήσεις Υποστήριξης Ειρήνης που εκτελούνται από διεθνείς οργανισμούς σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

6. Η παρούσα Συμφωνία δεν θα θίξει κατά κανένα τρόπο τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του Φιλοξενούντος Έθνους και του Μέρους, που απορρέουν από τις συνθήκες και τις συμφωνίες στις οποίες είναι μέρη.

7. Το Φιλοξενόν Έθνος διατηρεί το πλήρες δικαίωμα της έναρξης συνομιλιών και της σύναψης άλλων διμερών Συμφωνιών παρόμοιας φύσεως με άλλες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς. Το άλλο Μέρος θα ενημερώνεται αμέσως μετά την σύναψη οποιασδήποτε τέτοιας Συμφωνίας.

8. Η Αγγλική θα είναι η γλώσσα εργασίας του Κέντρου. Υπηρεσίες διερμηνείας σε άλλες γλώσσες θα μπορεί να διατίθενται, μετά από συντονισμό μεταξύ του Φιλοξενούντος Έθνους και της ενδιαφερόμενης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 3
ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΠΚΕΕΥΕ

1. Η αποστολή του ΠΚΕΕΥΕ είναι να παρέχει υψηλού επιπέδου θεωρητική και πρακτική διδασκαλία και εκπαίδευση, με εκτεταμένη κάλυψη των Επιχειρήσεων Υποστήριξης Ειρήνης στα στελέχη (Αξιωματικούς Επιτελείου, Διοικητές Διμοιριών, Λόχων και Μονάδων, Παρατηρητές), όπως και σε πολυεθνικά στρατεύματα (Διμοιρίες - Λόχους - Μονάδες), σύμφωνα με τα τρέχοντα διεθνή πρότυπα (ΗΕ- Οργανισμός για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη - ΝΑΤΟ - ΔΕΕ).

2. Το Κέντρο έχει την αποστολή να παρέχει την κατάλληλη εκπαίδευση, προσανατολισμένη προς την αποστολή, πριν από την ανάπτυξη του προσωπικού, σε όλες τις συναφείς πλευρές των ΕΥΕ, σε αξιωματικούς επιτελείου, στρατιωτικούς παρατηρητές και εθνικά ή πολυεθνικά αποσπάσματα, πριν την ανάπτυξη τους σε συγκεκριμένη αποστολή, όπως και στους αντικαταστάτες τους.

ΑΡΘΡΟ 4
ΣΩΜΑ - ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΥΠΑΓΩΓΗ

1. Το ΠΚΕΕΥΕ είναι ένα οργανωμένο σώμα επανδρωμένο με προσωπικό από τους τρείς Κλάδους των Ενόπλων Δυνάμεων, το οποίο υπάγεται στο ΓΕΕΘΑ του Φιλοξενούντος Έθνους.

2. Το οργανόγραμμα του ΠΚΕΕΥΕ απεικονίζεται στο ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ «Α».

3. Το μόνιμο προσωπικό του ΠΚΕΕΥΕ (διδακτικό και διοικητικό) θα αποτελείται από στρατιωτικό (από τον Στρατό Ξηράς, το Ναυτικό, την Αεροπορία) και πολιτικό προσωπικό.

4. Το Φιλοξενόν Έθνος θα παρέχει το σύνολο του απαραίτητου στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού, με την εξαίρεση των ακόλουθων θέσεων που θα πρέπει να καλυφθούν από διεθνές προσωπικό, μετά από προηγούμενη συμφωνία μεταξύ των εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των δύο Μερών:

α. Αξιωματικός Επιτελείου

β. Εκπαιδευτές.

5. Το Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αποσύρει το προσωπικό του από το Κέντρο, μετά από έγκαιρη ειδοποίηση προς το Φιλοξενόν Έθνος- Η ειδοποίηση αυτή θα πρέπει να έχει τη μο.ρφή επίσημης έγγραφης γνωστοποίησης που θα επιδίδεται από την αρμόδια αρχή του Μέρους στο Φιλοξενόν Έθνος ένα (1) μήνα εκ των προτέρων.

ΑΡΘΡΟ 5
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Το Φιλοξενόν Έθνος θα υποβάλλει στο Μέρος το ακα-

δημαϊκό Ημερολόγιο του Κέντρου του επόμενου έτους μέχρι το τέλος του Οκτωβρίου κάθε έτος.

ΑΡΘΡΟ 6
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

1. Οι απαραίτητες πληροφορίες σε σχέση με το μέγεθος της συμμετοχής (τον αριθμό των στελεχών ή των οπλιτών) και τις διαδικασίες μεταφοράς, άδειας οπλισμού κατά την είσοδο και την έξοδο, όπως και άλλα στοιχεία θα παρέχονται από την αρμόδια διεύθυνση του Μέρους στο ΠΚΕΕΥΕ και στο Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας της Ελλάδας ώστε να μπορέσει το Φιλοξενόν Έθνος να προγραμματίσει την υποδοχή και τη μεταφορά από το σημείο εισόδου στο Κέντρο.

2. Οι ανωτέρω πληροφορίες θα πρέπει να δίνονται τουλάχιστον ένα μήνα πριν την ημερομηνία άφιξης των συμμετεχόντων, δια της αποστολής «Αναφοράς Συμμετοχής».

3. Το Μέρος μπορεί να αποστείλει στο Κέντρο για εκπαίδευση στρατευμάτων οργανικές διμοιρίες ή λόχους, με πλήρη εξοπλισμό, και θα συντονίζει με το Φιλοξενόν Έθνος την δομή του αποσπάσματος του όπως και τις λεπτομέρειες άφιξης, διαμονής και αναχώρησης.

4. Συνήθως δεν δίνονται άδειες ή ημερήσιες άδειες κατά την διάρκεια του προγράμματος. Σε καταστάσεις επείγουσας ανάγκης και μετά από έγγραφη γνωστοποίηση από την αρμόδια αρχή του Μέρους, ο Διοικητής του Κέντρου μπορεί να παρέχει σύντομες άδειες είτε για την Ελλάδα είτε για την χώρα προέλευσης.

5. Οι εκπαιδευόμενοι, κατά την διάρκεια του προγράμματος, θα πρέπει να φορούν είτε στολές υπηρεσίας είτε στολές εργασίας, σύμφωνα με το πρόγραμμα μαθημάτων.

6. Οι αλλοδαποί εκπαιδευόμενοι (στρατιώτες ή πολίτες) θα πρέπει να συμμορφώνονται με τους κανονισμούς ασφαλείας των Ενόπλων Δυνάμεων του Φιλοξενούντος Έθνους.

ΑΡΘΡΟ 7
ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Το νομικό καθεστώς του προσωπικού του Μέρους κατά την παραμονή του στην Ελλάδα για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας θα διέπεται από τις Διατάξεις της PfP SOFA (Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών Μερών του Οργανισμού της Βορειοατλαντικής Συμμαχίας και Άλλων Κρατών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα Σύμπραξης για την Ειρήνη αναφορικά με το Νομικό Καθεστώς των Δυνάμεων τους), που υπεγράφη στις 19 Ιουνίου 1995.

2. Ο Διοικητής του Κέντρου εξουσιοδοτείται να εκδίδει διαταγές σχετικά με τη λειτουργία του Κέντρου σε όλους τους κατωτέρους του, όπως και στους εκπαιδευόμενους. Όλο το προσωπικό θα πρέπει να υπακούει σε αυτές τις διαταγές, στον βαθμό που δεν αντιβαίνουν τους εθνικούς τους νόμους και κανονισμούς.

3. Η ιεραρχία και η πειθαρχία εντός κάθε εθνικού αποσπάσματος θα ορίζονται σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς της χώρας προέλευσης.

4. Η επίσημη αλληλογραφία του Κέντρου με το Μέρος θα διεξάγεται μέσω της οριζόμενης Διεύθυνσης του Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 8
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΝΤΟΣ ΕΘΝΟΥΣ

1. Η υποστήριξη του Κέντρου σε όρους διοικητικής μέριμνας αποτελεί ευθύνη του Φιλοξενούντος Έθνους.

2. Οι λεπτομέρειες της Υποστήριξης του Φιλοξενούντος Έθνους προσδιορίζονται στο ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β της παρούσας Συμφωνίας.

3. Το Φιλοξενόν Έθνος έχει την ευθύνη για την διατήρηση της Διμοιρίας Λογιστικής και Διοικητικής Υποστήριξης στην κατάλληλη ισχύ και ετοιμότητα ώστε να παρέχει την απαραίτητη υποστήριξη για την ομαλή λειτουργία του Κέντρου.

ΑΡΘΡΟ 9
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Διαφορές που θα ανακύπτουν από την ερμηνεία ή υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται με άμεση συνεννόηση μεταξύ του Φιλοξενούντος Έθνους και του Μέρους χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 10
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΕΙΣ

1. Είτε το Φιλοξενόν Έθνος είτε το Μέρος έχει το δικαίωμα να προτείνει έγγραφες τροποποιήσεις και συμπληρώσεις οποιουδήποτε άρθρου της παρούσας Συμφωνίας,

2. Οι τροποποιήσεις αυτές θα αρχίζουν να ισχύουν σύμφωνα με την διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 11 παρ. 1.

ΑΡΘΡΟ 11
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία και τα Παραρτήματα της θα τεθούν σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής των.

ΑΡΘΡΟ 12
ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Η παρούσα Συμφωνία θα έχει αόριστη ισχύ, εκτός εάν το Φιλοξενόν Έθνος ή το Μέρος αποφασίσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 13
ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί από το Φιλοξενόν Έθνος ή το Μέρος ανά πάσα στιγμή.

2. Είτε το Φιλοξενόν Έθνος είτε το Μέρος που ενδιαφέρεται να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, θα στείλει μία έγγραφη ειδοποίηση στο άλλο Μέρος.

3. Ο τερματισμός θα ισχύσει ένα μήνα μετά την λήψη της προαναφερόμενης έγγραφης ειδοποίησης.

4. Σε περίπτωση που εκκρεμούν οικονομικά ζητήματα ή αξιώσεις κατά τον χρόνο του τερματισμού, η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ μέχρι τον οριστικό διακανονισμό των συγκεκριμένων αυτών ζητημάτων.

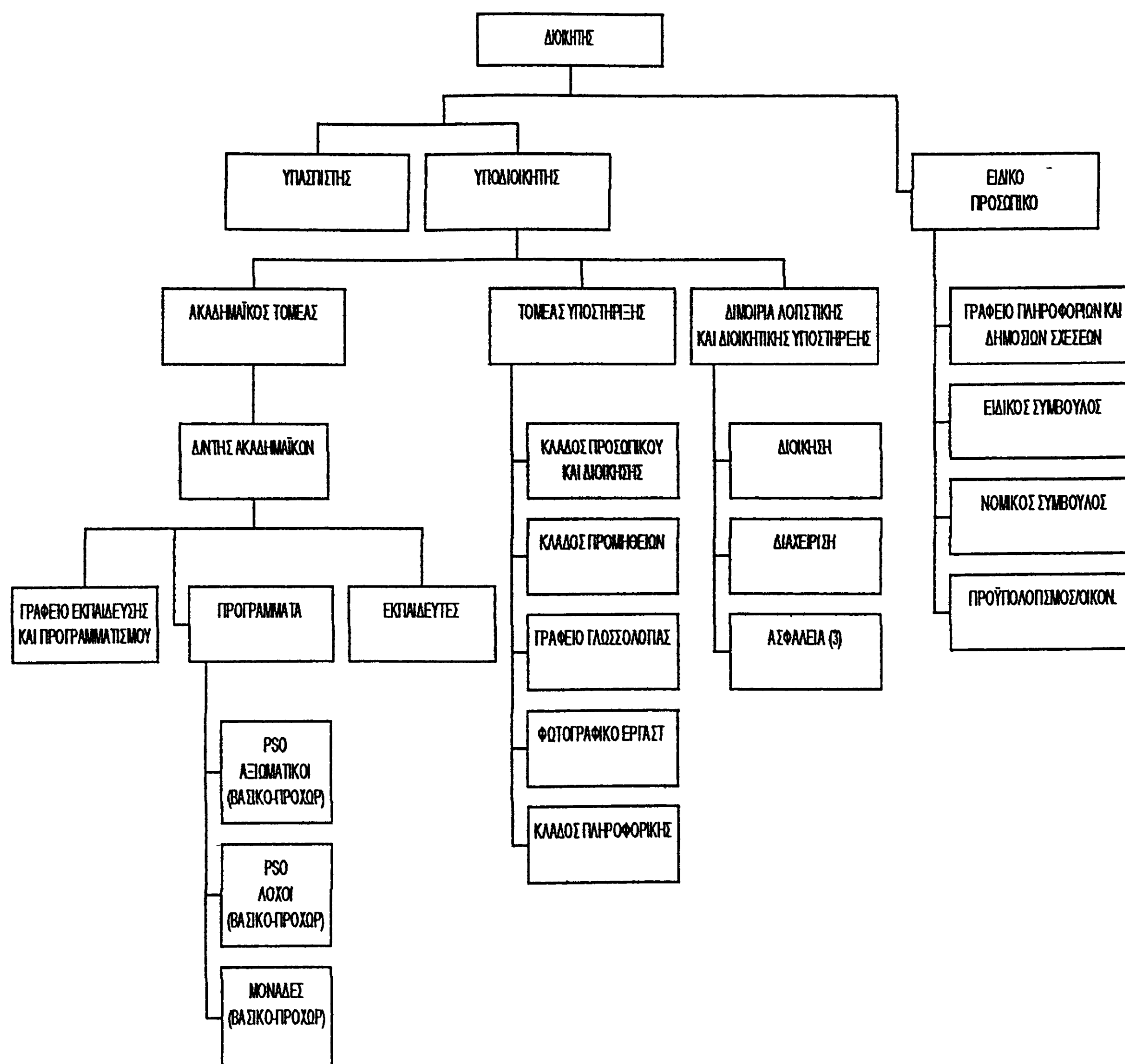
Υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 12 Ιουνίου 2003 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
(Τ.Υ)	(Τ.Υ)
Γιάννος ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	Nikolai SVINAROV
Υπουργός Εθνικής Άμυνας	Υπουργός Άμυνας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ
«Α» Οργανόγραμμα του ΠΚΕΕΥΕ
«Β» Υποστήριξη Φιλοξενούντος Έθνους

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 'Α' ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΓΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ (ΠΚΕΕΥΕ)



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ «Β» ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΝΤΟΣ ΕΘΝΟΥΣ

1. ΣΚΟΠΟΣ

Ο σκοπός του παρόντος ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ είναι να ορίσει τις απαραίτητες λεπτομέρειες της Υποστήριξης Φιλοξενούντος Έθνους (ΥΦΕ), που θα παρέχονται στο μόνιμο προσωπικό του Αποστέλλοντας Έθνους το οποίο θα παραχωρείται στο Κέντρο και στους εκπαιδευόμενους του Αποστέλλοντας Έθνους που θα εκπαιδεύονται στο Κέντρο.

2. ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

α. Το Φιλοξενόν Μέρος ευθύνεται για την παροχή υποδομής και ευκολιών για την λειτουργία του Κέντρου.

β. Το Φιλοξενόν Μέρος θα εξασφαλίζει την παροχή Υποστήριξης Φιλοξενούντος Έθνους στο μόνιμο προσωπικό του Μέρους καθ'όλη την διάρκεια της παραμονής του.

3. ΕΥΘΥΝΕΣ ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΝΤΟΣ ΜΕΡΟΥΣ

Η Ελλάδα ως Φιλοξενόν Μέρος για την λειτουργία του Κέντρου θα παρέχει δωρεάν τα ακόλουθα:

α) Υποδομή

(1) Γραφείο με κατάλληλο εξοπλισμό και έπιπλα,

(2) Αίθουσες διδασκαλίας - εργαστήρια με τον απαραίτητο διδακτικό εξοπλισμό,

(3) Βοηθητικές αίθουσες (βιβλιοθήκη, αίθουσα αναψυχής),

(4) Πεδία αθλοπαιδιών,

(5) Πεδία εκπαίδευσης.

β) Υπηρεσίες

(1) Ιατρική υποστήριξη ρόλου 1-4 θα παρέχεται στο μόνιμο προσωπικό και στα εξαρτώμενα μέλη των οικογενειών τους υπό τους ίδιους όρους που παρέχεται στο στρα-

τιωτικό προσωπικό του Φιλοξενούντος Έθνους και τα εξαρτώμενα μέλη των οικογενειών τους. Όταν το Απόστελλαν Έθνος επιθυμεί την διακομιδή για ιατρικούς λόγους ενός μέλους του προσωπικού του που βρίσκεται στην επικράτεια του σε μία άλλη χώρα για νοσηλεία, θα μπορεί να το κάνει με δική του ευθύνη και δαπάνες.

(2) Θα παρέχεται οδοντιατρική φροντίδα σε επείγουσες καταστάσεις και όχι για χρόνια προβλήματα, με τους ίδιους όρους που αναφέρονται στο Άρθρο 3(β)(1).

(3) Ταχυδρομική υπηρεσία.

(4) Τηλεφωνικές επικοινωνίες - Φαξ - Σύνδεση με το διαδίκτυο θα παρέχεται για την ικανοποίηση υπηρεσιακών αναγκών.

(5) Τραπεζική Ανταλλαγή Συναλλάγματος.

(6) Δώρα (αναμνηστικές πλάκες - σουβενίρ - τελετές - πολιτιστικές δραστηριότητες - περιηγήσεις).

(7) Οι εκπαιδευόμενοι θα φιλοξενηθούν δωρεάν σε ένα διαμέρισμα, ενοικιαζόμενο από το Φιλοξενόν Μέρος, ή σε ένα από Διαμερίσματα για Ανύπανδρους Αξιωματικούς στο Κέντρο, όταν θα κατασκευαστούν.

(8) Προσφέρεται πλήρης διατροφή δωρεάν στους εκπαιδευόμενους.

γ) Το Μέρος μπορεί να υποβάλει τυχόν πρόσθετες απαιτήσεις Υποστήριξης Φιλοξενούντος Έθνους, άλλες από εκείνες που προσδιορίζονται στο παρόν Παράρτημα, οι οποίες θα εξεταστούν, αλλά τα έξοδα θα βαρύνουν το Μέρος.

δ) Άλλες Ευκολίες

Η είσοδος και η χρήση του Εστιατορίου των Αξιωματικών, των Παραθαλάσσιων θέρετρων και της Καντίνας επιτρέπονται με τους ίδιους όρους που παρέχονται στο στρατιωτικό προσωπικό του Φιλοξενούντος Μέρους και στα εξαρτώμενα μέλη των οικογενειών τους.

ε) Μεταφορές

Το Φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει τις ακόλουθες μεταφορές:

(1) Υποστήριξη Εσωτερικής Μεταφοράς (από τα σημεία εισόδου στην Ελλάδα στο Κέντρο και το αντίθετο).

(2) Μεταφορά από το Κέντρο στα πεδία εκπαίδευσης και το αντίθετο.

(3) Μεταφορά για συμμετοχή σε επίσημες πολιτιστικές δραστηριότητες, επισκέψεις σε μουσεία και αρχαιολογικούς χώρους.

(4) Μεταφορά σε νοσοκομείο, εάν χρειαστεί.

4. ΕΥΘΥΝΕΣ ΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

α) Το προσωπικού του Μέρους θα πρέπει να σέβεται τους νόμους του Φιλοξενούντος Μέρους όπως και την κουλτούρα, τα έθιμα και τις παραδόσεις του πληθυσμού του.

β) Το προσωπικό του Μέρους θα τηρεί τους περιβαλλοντικούς κανονισμούς του Φιλοξενούντος Μέρους.

5. ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΗ ΜΟΝΙΜΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

α) Η παραχώρηση θα γίνει μετά από συνεννόηση μεταξύ του Μέρους και του Φιλοξενούντος Μέρους.

β) Το Μέρος θα αποστείλει στην αρμόδια διεύθυνση της Ελληνικής Εθνικής Άμυνας του Φιλοξενούντος Μέρους μία «Επιστολή Πρόθεσης Παραχώρησης» η οποία θα περιλαμβάνει:

(1) Όνομα - Βαθμό

(2) Βιογραφικό

(3) Χρονική περίοδο παραχώρησης.

γ. Το Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας του Φιλοξενούντος Μέρους θα αποδέχεται την παραχώρηση με απαντητική επιστολή εντός δέκα (10) εργάσιμων ημερών από την λήψη της επιστολής του Μέρους.

δ. Μία εβδομάδα μετά την ολοκλήρωση της ανταλλαγής των επιστολών, το προσωπικό του Μέρους θα μπορεί να παρουσιαστεί στο Κέντρο.

6. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

Ο μισθός του μόνιμου προσωπικού θα καταβάλλεται από το Μέρος.

7. ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

α) Οι πληροφορίες που παρέχονται εμπιστευτικά μεταξύ των Μερών είτε θα διατηρούν την αρχική τους διαβάθμιση είτε θα λαμβάνουν μία διαβάθμιση που θα διασφαλίζει έναν βαθμό προστασίας κατά της γνωστοποίησής τους.

β) Κάθε Μέρος θα λαμβάνει όλα τα νόμιμα μέτρα για να προφυλάσσει από την γνωστοποίηση όλες τις εμπιστευτικές πληροφορίες που θα ανταλλάσσονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

γ) Η παρούσα συμφωνία θα λάβει κατάλληλη διαβάθμιση ασφαλείας ώστε να διασφαλιστεί η προστασία των περιεχομένων της. Η διαβάθμιση αυτή θα μπορεί να μεταβάλλεται με αμοιβαία συμφωνία.

8. ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΘΑ ΑΠΟΘΗΚΕΥΕΙ, ΔΙΕΚΠΕΡΑΙΩΝΕΙ ΚΑΙ ΦΥΛΑΣΣΕΙ ΤΟ ΣΥΝΟΛΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΟΥ ΥΛΙΚΟΥ ΠΟΥ ΘΑ ΤΗΡΕΙΤΑΙ, ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΑΙ, ΠΑΡΕΧΕΤΑΙ Ή ΑΝΤΑΛΛΑΣΣΕΤΑΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος Νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται προσωρινώς από την ημερομηνία υπογραφής της και οριστικώς από την ως άνω δημοσίευση.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιουνίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΣΠ. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιουνίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ